

【中田有廬】

Landscape of Central Taiwan

微雨靄芳原，春鳩鳴何處

**三義桐花道** 吳長鵬 2008 60X80cm 粗宣紙、彩墨*Trail of Tung Flowers in Sanyi* Chang-Pong Wu rough rice paper & color ink**款題** 三義桐花道 戊子年夏月畫於桃園縣龍潭 萬里吳長鵬作*Trail of Tung Flowers in Sanyi / Painted in Longtan Township, Taoyuan County, in a summer month,  
2008 / Wanli / Painted by Chang-Pong Wu***鈐印** 萬里 吳長鵬*Wanli / Chang-Pong Wu*

根據記載辛亥革命當年，武昌市成功的點燃驅逐韃虜的戰火之際，擁有高經濟價值的油桐樹，經日人傳進台灣栽種於桃、竹、苗等三縣之山地丘陵，也因此成為客家庄的森林特色，每年四月、五月盛開，滿山遍野如白幕覆蓋。花季短暫，落花如白雪飄飛，落地積成綺麗花道，被稱為「五月雪」。生態旅遊興起被附帶發現，與客委會的宣傳成為客家庄的桐花嘉年華。三義桐花道是桐花最密集、遊客最多的地方，本畫作經藝術創作的特殊造型更顯白雪桐花誘人意境。

In 1911 when the Xinhai Revolution happened, fighting against enemies was getting close to success in Wuchang City. At that time, tung trees (*Aluerites fordii hemsii*) with high value in economy were imported to Taiwan by Japanese. They were planted in mountainous hills of Taoyuan, Hsinchu and Miaoli Counties. Naturally, these plants have become Hakka's forestry feature. Every April and May, mountains are wrapped with white flowers. The blossom season is pretty short. Falling petals spread everywhere and accumulate into flower trails, looking like white snow. They are thus called "May Snow." Ecological tourism also springs up. Council for Hakka Affairs promotes Tung Flower Carnival in Hakka villages. Trail of Tung Flowers in Sanyi turns out to become the most popular to tourists. Through special makeover of art creation, the painting demonstrates the bewitching state of white-snow tung flowers.



**雪霸國家公園** 吳長鵬 2008 60X80cm 粗宣紙、彩墨  
*Shei-Pa National Park* Chang-Pong Wu rough rice paper & color ink

**款題** 雪霸公園 戊子年秋月畫於台北 萬里吳長鵬作

Shei-Pa National Park / Painted in Taipei in an autumn month, 2008 / Wanli / Painted by Chang-Pong  
Wu

**鈐印** 萬里 吳長鵬

Wanli / Chang-Pong Wu

雪霸公園以雪山山脈為中心，是典型的山岳型國家公園。總面積 76,000 多公頃，橫跨新竹縣、苗栗縣及台中縣。主峯雪山高達 3,884 公尺，僅次於玉山。為保護自然生態，做極完善的規劃，分生態保護、特別景觀、遊憩、登山步道網等區，提供遊客完整的賞景路線。置身其境飽覽美麗的山景綠意，也是藝術家創作寫生的好題材。本畫作構組公園之特殊景色群像，展現雪霸公園的宏偉。

Shei-Pa National Park, located on Hsuehshan Range, is a typical mountain-type national park. Its entire area is the size of over 76,000 hectares. It crosses Hsinchu, Miaoli and Taichung counties. Its main peak, Hsuehshan, reaches a height of 3,884 meters — which is lower than Yushan and becomes the second highest mountain in Taiwan. To protect natural ecology, the Park arranges well-thought plans and divides the areas such as ecological conservation, special landscape, recreation, and mountain climbing and hiking trail. Complete routes of viewing sceneries are supplied to let tourists fully understand. The beautiful green mountainous scenery becomes an ideal material for the artist. The painting shows special landscape images by employing compositions of the park to express this place's majestic and magnificent aura.





**勝興車站** 袁金塔 2008 60X80cm 厚紙、彩墨  
*Shengsing Railway Station* Chin-Taa Yuan thick paper & color ink

款題 歲戊子 二〇〇八年十二月 金塔

December 2008 / Chin-Taa

鈐印 袁

Yuan

勝興車站是台灣鐵路最高點，海拔 402.3 公尺，四面環山，樹木扶疏。車站本身是木造，小小站房，融合了歐式與日式平房的特色，由於近百歲的屋齡，古樸斑駁，到處可見小而美的建築，是台灣鐵道文化、山城、小站的代表。

Among Taiwan's railway lines, Shengsing Railway Station is the highest spot — which is 402.3 meters above the sea. It's surrounded by mountains and trees. The small station building itself made of wood has the mixture feature of European and Japanese styles. It is a near-100-year old building — from which nostalgic mood can be stirred. There are still small and charming buildings which can be often seen everywhere. These are actually the sign of culture of Taiwanese railways, mountain towns, and small stations.





**台中公園** 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨

*Taichung Park* Andrew Hsung rice paper & color ink

**款題** 台中公園小景 小時候住台中最常遊戲之所 印象最深 戊子冬抱一熊宜中寫

Small scene of Taichung Park / I often played around in the Taichung Park when I lived in Taichung during my childhood. It gives me the deepest impression. / Written by Baoyi Andrew Hsung in winter, 2008

**鈐印** 熊 宜中 書畫延年 仰軾山房

Hsung / Yi-Zhong / Prolonging life with calligraphy and painting / Yangshi Mountain Lodge

台中公園水塘中之雙朱頂小屋，為旅客休憩餐點之所，湖中可遊船，是小時常遊之所，影像深植腦海，也是中部地區深負盛名之景點。

The small house of double red roofs, located in the middle of the pond of Taichung Park is the venue for tourists' rests and dining. On the lake, one can travel around by boat. This is the place which the painter often visited during his childhood and whose image has offered him with the deepest impression. Of course, here is also middle Taiwan's famous scenic attraction.





**台中港** 張俊傑 2008 80X60cm 宣紙、彩墨*Taichung Harbor* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

**款題** 台中港為台灣新建的國際商港 港埠遼闊 有四十九座碼頭 依其專業性質分一般貨櫃、散雜貨品、客運、管道（液態或化學品）、穀類、水泥、廢鐵與煤炭等 碼頭總長一萬一千九百餘公尺 今後兩岸開放三通 與大陸間的客貨運量增加 將更繁盛

時逢七月初始 前往參觀 午後驟雨 一片迷濛 無法清晰觀賞 聊就所見繪成此圖 用誌紀念耳 民國九十七年張俊傑

A newly-constructed international commercial harbor for Taiwan, Taichung Harbor is very spacious. There are 49 wharfs. According to professional functions, these wharfs are divided into catering for normal containers, bulk goods, passenger transports, channels (liquid or chemical substances), cereals, cement, scrap metal and coal. The harbor is over 11,900 meters in total length. In the future, when the connection between Taiwan and Mainland China is opened, the volumes of passengers and cargoes will certainly increase and the area will become more prosperous.

I arrived here in early July. It was afternoon and rain suddenly came down. In the misty air, I could not see the scenery clearly. So in this painting I only depict what I saw. My record was made to remember what happened on that day. / 2008 / Chun-Chieh Chang

**鈐印** 張 俊傑

Chang / Chun-Chieh

說明略如題記。

Description: Please read the part of Painter's Calligraphic Writing (above).





**大甲媽祖繞境** 王愷 2008 80X60cm 宣紙、彩墨*Dajia Matsu Holy Pilgrimage* Kae Wang rice paper & color ink**款題** 萬民虔誠迎聖駕 媽祖出巡見誌 寄傲軒 王愷

All people welcome the heavenly figure's arrival in their sincere heart. / Witness and record Matsu's tour of inspection / Jiao Studio / Kae Wang

**鈐印** 王愷 福壽康寧

Kae Wang / Happiness, longevity, health and composure

媽祖在台灣被尊稱為天上聖母，以台中縣大甲鎮歷史悠久的鎮瀾宮所供奉的大甲媽祖最具代表性。每年大甲媽祖南下繞境是台灣最負盛名的民俗活動。時間在三月初，確定的日期則必須在元宵節那天請媽祖指示。行程沿海線南下至新港再遶回大甲，來回的 300 公里要七天八夜的時間。出發前及回程，都有熱鬧非凡的民俗展演及虔誠祭拜。

Matsu (Goddess of the Sea) is called Heavenly Holy Mother in Taiwan. Jhen-lan Temple in Dajia Township, Taichung County is the most representative venue for worshipping Matsu. Every year, in Dajia, Matsu's southward pilgrimage becomes Taiwan's most celebrated folklore ritual. This ritual takes place in the early March. As for the date, it needs to consult Matsu on Lantern Festival. People travel southwards along a coastal line as far as Singang Township and then return back to Dajia. It takes seven days and eight nights for the entire journey which is 300 kilometers. Before departure and during the return journey, there are many extraordinary activities — folklore performances and sincere ceremonies of worship.





萬民虔誠迎聖駕  
媽祖巡遊見信  
王愷



**鹿港民俗週** 王愷 2008 80X60cm 宣紙、彩墨*Lukang Folklore Week* Kae Wang rice paper & color ink**款題** 喧騰歡樂的大陀螺 鹿港民俗見誌 寄傲軒 王愷

Excitements and joys by playing large whipping tops / Witness and record Lukang folklore event /

Jiao Studio / Kae Wang

**鈐印** 王愷 增著作少逢迎

Kae Wang / Work More and Flatter Less

鹿港是台灣開發最早的地區之一，一年一度的民俗週，在端午節前揭開序幕，其中靜態的部分是許多古蹟的展示，像是古色古香的意樓、九曲巷、甕牆、天后宮、文開書院、龍山寺以及民俗館等。動態的部分則有龍舟競賽、隔岸拔河、南管公演，其中最有趣的是打大陀螺，非常有特色，也是最受歡迎的一項民俗活動。

Lukang is one of the earliest areas that were opened up in Taiwan. The annual folklore week starts before the Dragon Boat Festival. The quiet activities include exhibitions concerning ancient remains, such as antique Remembrance Hall (Yilou), Nine-Turns Lane (Jiuqu Lane), Earthen Jar Wall, Tianhou Temple, Wenkai Academy, Longshan Temple, and Lukang Folk Arts Museum. On the other hand, the physical activities include dragon boat contests, tugs of war cross the river, public performances of Nanguan musical instruments, etc. Among all, the most amusing activity is to spin large whipping tops. This sport has local feature and has become one of the most popular folklore activities.





**彰化八卦山大佛** 王愷 2008 80X60cm 宣紙、彩墨*Great Buddha of Baguashan in Changhua* Kae Wang rice paper & color ink**款題** 佛光照大千 寄傲軒 王愷

Light of Buddha shines the world. / Jiao Studio / Kae Wang

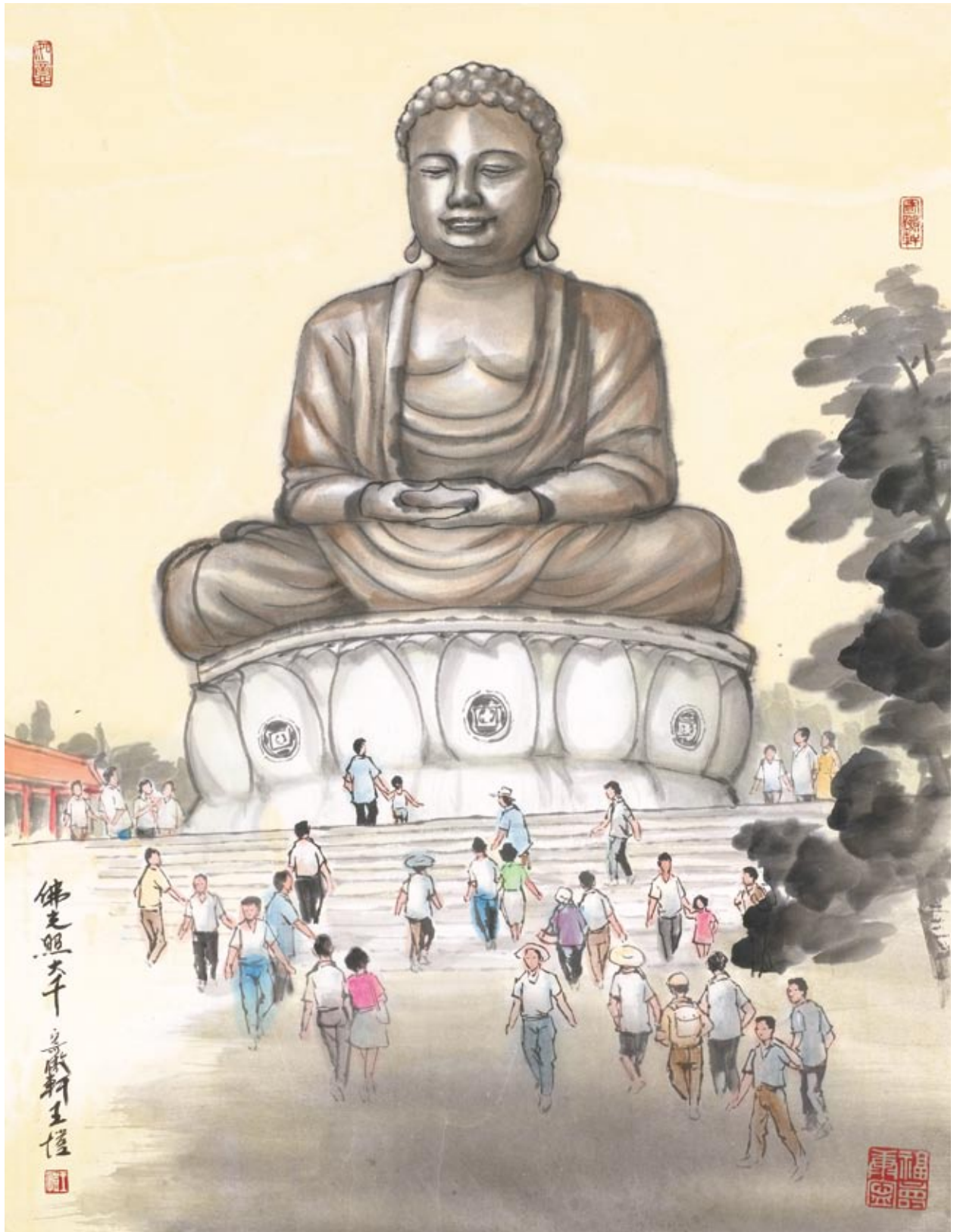
**鈐印** 王愷 如意 寄傲軒 福壽康寧

Kae Wang / As you wish / Jiao Studio / Happiness, longevity, health and composure

大佛位於彰化市區緊鄰的八卦山風景區內，法相慈祥莊嚴的釋迦牟尼大佛高 22 公尺，是彰化地區最具代表性的地標。順著參佛大道向上，兩側亦有 32 尊石雕觀音相，來到九龍池廣場，抬頭可瞻仰大佛，望下即可俯視遠眺美麗的彰化平原景緻，也有自然生態、宗教觀光、銀橋飛瀑、文學步道等設施。每年三月，還有鷹揚八卦的賞鷹活動。

Great Buddha is situated in the Baguashan Scenic Area, Changhua City. This statue makes Buddha Shakyamuni look kind and dignified. It is 22 meters tall and becomes Changhua area's most representative landmark. Walking upwards along the avenue of Buddha worship, one can see 32 stone sculptured Guanyin statues on the two sides. When arriving at Jiulongchi Plaza, people can lift up their heads to look at the Great Buddha. One can also make a panoramic view over beautiful Changhua Plain if looking downwards. Here are also facilities for exploring natural ecology, making a religious journey, seeing a silver bridge and flying waterfall, and following a literature trail. Every March, there are "Eagles over Baguashan" activities in which people can enjoy eagle watching.





**峽谷天梯** 張俊傑 2008 80X60cm 宣紙、彩墨

*Heavenly Ladder over Gorge* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑

Chun-Chieh

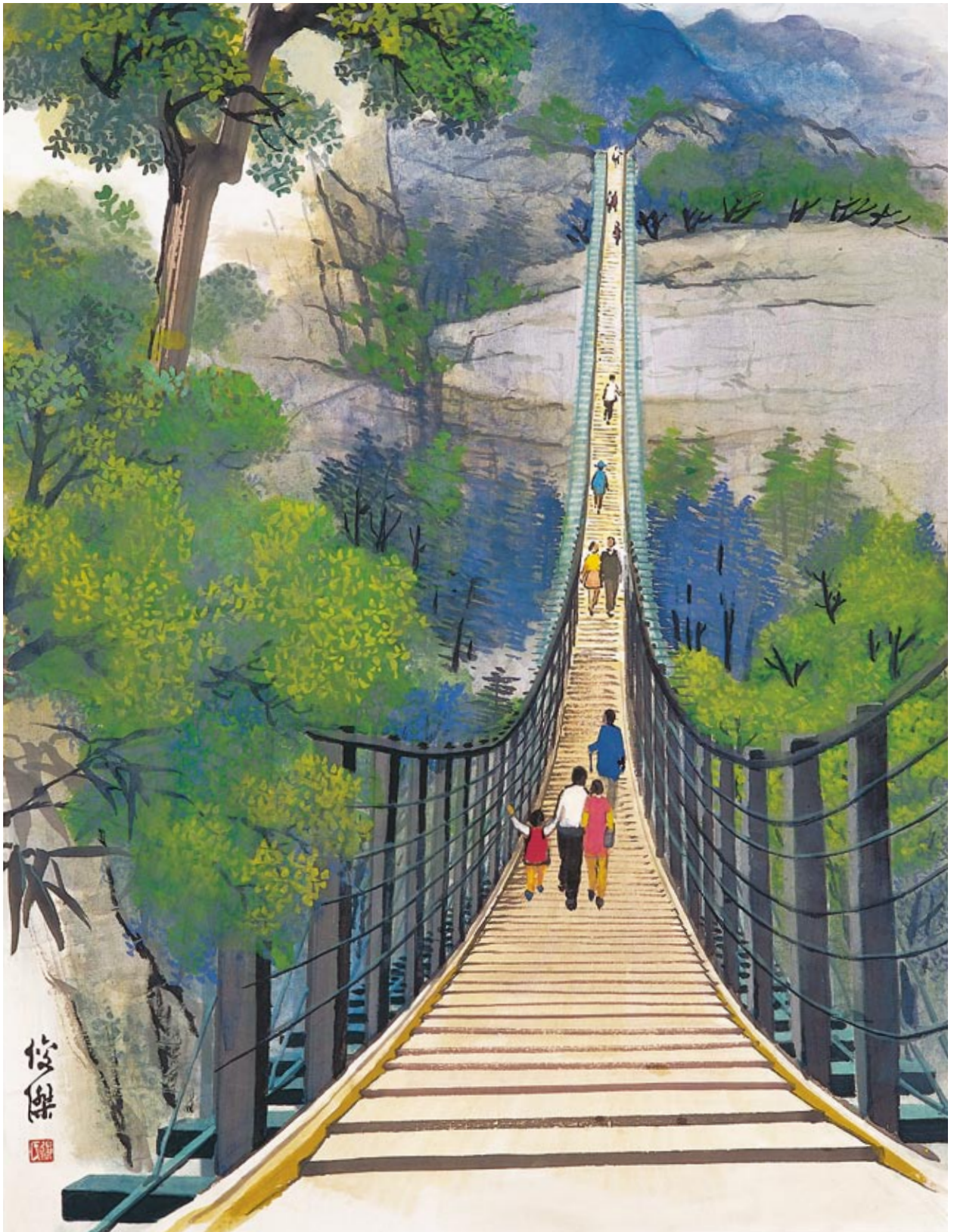
鈐印 張氏

Chang

南投縣竹山鎮大安溪峽谷的特殊吊橋「天梯」，長 136 公尺，橋面有階梯 208 層，遊客步步登高，如上青天，是全台獨特的吊橋景觀，周圍及腳下綠樹含煙，默默訴說著台灣永恆的春天。

Over Daan River Gorge, Jhushan Township, Nantou County, is a special suspension bridge which has won its name as “heavenly ladder.” This bridge is 136 meters long and has 208 steps. Walking on it seems like ascending to the heaven. Therefore, here have Taiwan's most unique suspension bridge landscape. Its surroundings and below the bridge have green trees and misty air. The painting seeming expresses the eternal spring of Taiwan.





**日月潭巡遊** 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨*Travel around Sun Moon Lake* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink**款題** 俊傑 ○八年

民國九十七年盛夏 偕內子再度遊日月潭 除欣賞山光水色之外 慈恩塔、玄奘寺、文武廟及重建後的街景與碼頭遊艇呈現新的氣象 故而圖以記之 俊傑又題  
Chun-Chieh / 2008

In midsummer, 2008, my wife and I traveled around Sun Moon Lake. In addition to appreciating the landscape, we also saw Cihen Pagoda, Syuanzang Temple, Wenwu Temple, re-built street scenes, wharfs and yachts, and realized their new transformations. Therefore, I painted it to remember the scenes. / Inscribed by Chun-Chieh

**鈐印** 張 俊傑 張氏

Chang / Chun-Chieh / Chang

南投縣魚池鄉的日月潭，為台灣第一大湖，面積 100 平方公里，湖面周圍 33 公里，以拉魯島（原光華島）為界，日月兩潭相連，921 大地震後，拉魯島及房舍建築損毀嚴重，山光水色自然美景，仍為大家喜愛。

Sun Moon Lake, located in Yuchi Township, Nantou County, is Taiwan's biggest lake. This lake has the size of 100 square kilometers while its circumference is 33 kilometers. Lalu Island (originally called Guanghua Island) is the boundary of two lakes – one's shape is like the sun; the other's is like the moon. After the 921 earthquake, Lalu Island and houses were seriously damaged. In spite of that, the natural landscape is still beautiful and popular.





**南投風櫃斗** 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨

*Fonggueidou in Nantou* Andrew Hsung rice paper & color ink

**款題** 才有梅花便不同 南投信義鄉風櫃斗梅林 每逢元月盛開之際 寒香爛漫 燦然勝雪 真有清氣滿乾坤 醉春不染塵之感 抱一熊宜中寫於仰軾山房

Only plum blossoms delight me differently / Fonggueidou in Sinyi Township, Nantou, has plum groves. When they are in full blossom every January, they are fragrant and brilliant. Their brilliance surpasses a snowy scene. Their refreshing fragrance is spread all over. In this enchanting spring, I sense something pure about them. / Written by Baoyi Andrew Hsung in Yangshi Mountain Lodge

**鈐印** 熊宜中印 抱一居士 書畫延年 仰軾山房

Imprint of Andrew Hsung / Layman Baoyi / Prolonging life with calligraphy and painting / Yangshi Mountain Lodge

南投信義鄉有風櫃斗梅林，每至新春期間花季時節，滿山遍野開滿梅花，景致如詩似畫，令人陶醉，流連忘返，是一養心休閒之好去所。

Sinyi Township, Nantou County, has a place called Fonggueidou which is famous for its plum groves. When spring arrives, these plum trees are in full blossom all over mountains. The whole scene looks very poetic and picturesque so that one likes lingering around without any thought of leaving. Here is an ideal place for cultivating the mind and spending leisure time.





**清境農場** 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨  
*Cingjing Veterans Farm* Kae Wang rice paper & color ink

**款題** 朵朵白雲在碧綠的草坡上徜徉 清境農場所見 戊子年畫於寄傲軒 王愷

White clouds relaxingly float over jade green meadows. / This is what I saw in Cingjing Veterans Farm. / Painted in Jiao Studio in 2008 / Kae Wang

**鈐印** 王愷 增著作少逢迎

Kae Wang / Work More and Flatter Less

在南投縣，經中橫公路霧社支線前往合歡山的途中，於海拔 1748 公尺處，有座面積達 700 公頃的清境農場。這裡碧草如茵，空氣清新，平均氣溫在 15°C 至 23°C 之間，景色宜人，其中飼有牛羊成群，周邊亦散布著許多歐式的旅館建築，使遊客仿如置身於歐洲的瑞士鄉間。

In Nantou County, along the Wushe Branch Line of Central Cross-Island Highway, on the way to Hehuan Mountain, one passes a beautiful area, at 1,748 meters above the sea. This is Cingjing Veterans Farm which has a size of 700 hectares. The farm has an expanse of verdant grass, fresh air and pleasant landscapes. Its temperature varies between 15 °C and 23 °C on average. There are also numerous cows, sheeps and lambs. Its neighboring area has plenty of European-style hotels so that tourists feel as if they are staying in the Swiss countryside.





采白雲在瓊振的草坡上  
倚伴 清曉農功可見  
戊子年吳善敏作 王佳

**溪頭大學池** 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨

*University Pond in Sitou* Andrew Hsung rice paper & color ink

**款題** 南投縣溪頭風景遊樂區大學池一景甚清幽 到此有一點塵埃無覓處之感 試寫之  
戊子冬抱一熊宜中於仰軾山房

The scene of University Pond, situated in Sitou Forest Recreation Area, Nantou Township, is very tranquil and beautiful. Visiting here, I feel no place like here so pure. / Try to write it down / Painted by Baoyi Andrew Hsung in Yangshi Mountain Lodge in winter, 2008

**鈐印** 熊 宜中 書畫延年 仰軾山房

Hsung / Yi-Zhong / Prolonging life with calligraphy and painting / Yangshi Mountain Lodge

溪頭風景區由於植被甚廣，景色優美清新，素為國內觀光重鎮，尤以大學池附近景致絕佳，有不食人間煙火之境。

Owing to its spacious vegetation, Sitou Forest Recreation Area with excellent and fresh scenery has become one of Taiwan's must-visit scenic attractions. Inside this area, University Pond is particular superb. Once coming near here, people can feel themselves enter a dream world.



南谷縣溪頭風景遊覽區大壩池一帶景清幽  
到此有一點唐地無色家之威誠實之實子夫  
鍾子平於御戰六分

鍾子平

印



**北港朝天宮迎神賽會** 袁金塔 2001 60X80cm 厚紙、彩墨、綜合媒材  
*Chaotian Temple "Welcome Matsu" in Beigang* Chin-Taa Yuan thick paper, color ink & mixed media

**款題** 歲辛巳 二〇〇一年元月 金塔

January 2001 / Chin-Taa

**鈐印** 袁金塔 橘園

Chin-Taa Yuan / Orange Garden

五、六〇年代的台灣，沒有什麼娛樂可言，因此，只有在宗教節慶的廟前廣場，最為熱鬧。每年三月的迎媽祖活動，最具代表性，繞境遊行從大甲鎮瀾宮出發，大隊人馬步行到北港朝天宮，在這裡我們看到台灣民間豐沛的活力以及大眾民俗文化的魅力。

In the 1950s and 1960s, there were hardly any entertainments. Religious rituals and ceremonies in front of temples became the most entertaining activities. Among these, Matsu Holy Pilgrimage in March is the most representative. The procession starts from Zhen-lan Temple, Dajia. Many people follow it on foot to Chaotian Temple, Beigang. Here, we can see Taiwanese people's extraordinary vigor and the charm of folklore culture.

